

## Concours ATLAS-Junior 2016

### *Espagnol*

Les poèmes que vous avez à traduire ont été écrits par Roque Dalton.

Né en 1935 à San Salvador (El Salvador) en Amérique centrale, Roque Dalton est un poète et essayiste emblématique de la lutte révolutionnaire latino-américaine des années 60-70. Son œuvre littéraire, inséparable de son engagement politique, bénéficie depuis longue date d'une large reconnaissance auprès du public. À ce jour, il a été toutefois peu traduit en France.

Roque Dalton commence des études de droit, d'ethnologie et de sciences sociales au Chili puis au Mexique, et il décide de les poursuivre au Salvador.

En 1956, il fonde le Cercle littéraire universitaire avec d'autres écrivains de gauche appartenant à la *generación comprometida* (génération engagée) dont les textes témoignent des problématiques socio-politiques de l'époque. À l'âge de 22 ans, il se rend à Moscou et assiste au Festival mondial de la jeunesse et des étudiants.

Arrêté à plusieurs reprises pour ses activités politiques, Roque Dalton vit des années d'exil à Prague (Tchécoslovaquie), à Cuba, au Vietnam, en Corée.

En 1969, il obtient le prix Casa de la Américas pour son recueil de poésie : *Taberna y otros lugares*, salué unanimement par la critique.

Il a été assassiné en 1975 par une faction de sa propre organisation politique, quelques jours avant de fêter ses 40 ans.

Dans les poèmes proposés, Roque Dalton évoque sans ambages la militarisation de la région, la relation ambivalente avec son pays, et le nécessaire engagement de la littérature dans les affaires de la cité. Pas de lyrisme dans ces poèmes, Roque Dalton emploie une langue sans afféteries qui donne une grande force à son propos.

À travers les sujets évoqués, ces quatre poèmes de Roque Dalton apportent un éclairage latino-américain au thème des 33<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire en Arles : « L'Empire contre-écrit ».

. . .

## **América Latina**

El poeta cara a cara con la luna  
fuma su margarita emocionante  
bebe su dosis de palabras ajenas  
vuela con sus pinceles de rocío  
rasca su violincito pederasta.

Hasta que se destroza los hocicos  
en el áspero muro de un cuartel.

## **La certeza**

(Sobre una idea de V. G.)

Después de cuatro horas de tortura, el Apache y los otros dos cuilios le echaron un balde de agua al reo para despertarlo y le dijeron: “Manda decir el Coronel que te va a dar una chance de salvar la vida. Si adivinás quién de nosotros tiene un ojo de vidrio, te dejaremos de torturar”. Después de pasear su mirada sobre los rostros de sus verdugos, el reo señaló a uno de ellos: “El suyo. Su ojo derecho es de vidrio”.

Y los cuilios asombrados dijeron: “¡Te salvaste! Pero ¿cómo has podido adivinarlo? todos tus cheros fallaron, porque el ojo es americano, es decir, perfecto”. “Muy sencillo —dijo el reo, sintiendo que le venía otra vez el desmayo— fue el único ojo que no me miró con odio”.

## **El gran despecho**

País mío no existes  
sólo eres una mala silueta mía  
una palabra que le creí al enemigo.  
Antes creía que solamente eras muy chico  
que no alcanzabas a tener de una vez  
Norte y Sur  
pero ahora sé que no existes  
y que además parece que nadie te necesita  
no se oye hablar a ninguna madre de ti.

Ello me alegra  
porque prueba que me inventé un país  
aunque me deba entonces a los manicomios.

Soy pues diosecillo a tu costa.

(Quiero decir: por expatriado yo  
tú eres ex patria)

## **Arte poética 1974**

Poesía  
Perdóname por haberte ayudado a comprender  
que no estás hecha sólo de palabras.